



МИГЕЛЬ ДЕ
СЕРВАНТЕС

РЕВНИВЫЙ СТАРИК



«Ревнивый старик» — забавная пьеса знаменитого на весь мир испанского писателя, поэта и драматурга Мигеля де Сервантеса Сааведра (исп. *Miguel de Cervantes Saavedra*, 1547–1616).***

Донну Лоренсу выдали замуж за богатого старика, но он оказался таким несносным человеком, что она стала не рада всем его деньгам и сокровищам. Старик настолько ревнив, что запрещает жене общаться даже с соседками. Лоренса больше не хочет так жить и решается завести любовника...

Мировую славу Сервантесу принесли его произведения «Бдительный страж», «Бискаец-самозванец», «Вдовый мошенник, именуемый Трампагос», «Два болтуна», «Избрание алькальдов в Дагансо», «Интермедии», «Нумансия», «Судья по бракоразводным делам», «Театр чудес».

Мигель де Сервантес Сааведра — классик мировой литературы, «царь испанских поэтов». Его произведения переведены на многие языки мира и уже несколько веков продолжают покорять сердца читателей.

Мигель де Сервантес

РЕВНИВЫЙ СТАРИК

Лица:

Каньисарес , старик.

Лоренса , жена его.

Ортигоса , соседка.

Кристина , служанка Лоренсы, ее племянница.

Кум Каньисареса.

Альгуасил .

Музыканты и плясун .

Молодой человек (без речей).

Сцена первая

Комната.

Входят *донья Лоренса, Кристина и Ортигоса.*

Лоренса . Это чудо, сеньора Ортигоса, что он не запер дверь; он моя скорбь, мое иго, мое отчаяние! Ведь это в первый раз с тех пор, как я вышла замуж, я говорю с посторонними. О, как бы я желала, чтоб он провалился не только из дому, но и со свету белого, и он, и тот, кто меня выдал замуж!

Ортигоса . Ну, сеньора моя, донья Лоренса, не печальтесь уж очень. Вместо старого горшка можно новый купить.

Лоренса . Да, вот такими-то и другими подобными пословицами и прибаутками меня и обманули. Будьте вы прокляты его деньги, исключая крестов, будьте вы прокляты его драгоценности, будьте вы прокляты наряды, и будь проклято все, что он мне дарил и обещал! На что мне все это, коли я среди роскоши и бедна и при всем изобилии голодна?

Кристина . Вот правда, сеньора тетя, справедливо ты рассуждаешь. Я лучше соглашусь ходить в тряпках, одну повесить сзади, другую спереди, только б иметь молодого мужа, чем погрязнуть с таким гнилым стариком, за какого ты вышла.

Лоренса . Я вышла? Что ты, племянница! Меня выдали, ей-богу, выдали; а я, как скромная девчонка, лучше умела покоряться, чем спорить. Если б тогда я была так опытна в этих вещах, как теперь, я б лучше перекусила себе язык пополам, чем сказала это «да». Скажешь только две буквы, а плачь потом две тысячи лет из-за них. Но уж я так думаю: чему быть, того не миновать; и уж чему надо случиться, так ни предупредить, ни отвратить этого нет никакой человеческой возможности.

Кристина . Боже мой, какой дрянной старик! всю-то ночь двигает под кроватью эту посуду. «Вставай, Кристина, погрей мне простыню, я иззяб досмерти; подай мне тростник, меня камень давит». Мазей да лекарств у нас в комнате столько же, как в аптеке. У меня и одеться-то нет времени, а я еще служи ему сиделкой. Тьфу, тьфу, тьфу, поношенный старикашка! Грыжа ревнивая! Да еще какой ревнивый-то, каких в свете нет!

Лоренса . Правда, племянница, правда.

Кристина . Помилуй бог, чтоб я солгала когда!

Ортигоса . Ну так, сеньора донья Лоренса, сделайте то, что я вам говорила, и увидите, как это будет хорошо. Молодой человек свеж, как подорожник; очень любит вас, умеет молчать и быть благодарным за то, что для него делают. А так как ревность и подозрительность старика нам долго разговаривать не позволяют, то будьте решительнее и смелей; и я тем самым порядком, как мы придумали, проведу любезного к вам в комнату и опять уведу, хотя бы у старика было глаз больше, чем у Аргуса, и пусть он, как Сагори¹, видит на семь сажень в землю.

¹ ...как Сагори. — Островский неправильно перевел испанское слово *zahorí*, которое означает «ясновидящий», и сделал из него имя собственное.

Лоренса . Для меня это внове, и потому я робка и не хочу из-за удовольствия рисковать своей честью.

Кристина . Сеньора тетенька, это ведь похоже на песенку про Гомеса Арьяса²:

Сеньор Гомес Арьяс,
Сжальтесь надо мной.
Над невинной крошечкой,
Девкой молодой!

Лоренса . Ведь это в тебе нечистый говорит, племянница, коли разобрать твои слова.

Кристина . Не знаю, кто во мне говорит, только знаю, что, как сеньора Ортигоса рассказывает, я все бы это сделала точь-в-точь.

Лоренса . А честь, племянница?

Кристина . А удовольствия, тетенька?

² ...песенку про Гомеса Арьяса — популярная в эпоху Сервантеса песенка, возникновение которой относится к войнам с маврами. Согласно преданию, распутный дворянин Гомес Арьяс продал горячо любившую его девушку коменданту мавританской крепости Бенамеджи. Рефрен жалобы этой девушки в песне звучит так: «Сеньор дон Гомес Арьяс, сжался надо мной, не дай меня заточить в крепости Бенамеджи».